

E34 - Momoka vs. Koyuki: Battle for Hot Springs, Sir! / Keroro & Fuyuki: Let's Take It Easy, Sir!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] [SONG] ---

Kero! Kero! Kero!

[00:06] [SONG] ---

Kero! Kero! Kero!

[00:07] [SONG] ---

Forward ho! To conquer Earth!

[00:07] [SONG] ---

Iza susume~ Chikyuu shinryaku se yo

[00:13] [SONG] ---

Ke-kero kero!

[00:13] [SONG] ---

Ke-kero kero~!

[00:14] [SONG] ---

When I leave home with
an umbrella, it never rains.

[00:14] [SONG] ---

Kasa motte dekaketa hi ni wa itsumo hare

[00:19] [SONG] ---

"Attenshun! Grit your eyes!!"

[00:19] [SONG] ---

"Ki o tsuke~! Me o kuishibareee!!!"

[00:23] [SONG] ---

I forgot to cook rice for the curry!

[00:23] [SONG] ---

Karee no raisu o takiwasure

[00:29] [SONG] ---

I pinched my pinky in the closing door.

[00:29] [SONG] ---

Shimaru doa koyubi hasanda

[00:32] [SONG] ---

I hopped on to find it
was going the wrong way.

[00:32] [SONG] ---

Tobinottara yukisaki chigau

[00:36] [SONG] ---

The company vacation was to Keron.

[00:36] [SONG] ---

Shain ryokou wa Keron

[00:39] [SONG] ---

Ah, dinner is much cheaper
if you buy it at the store!

[00:39] [SONG] ---

A, katta hou ga yasui ne ban no okazu!!!

[00:47] [SONG] ---

Gero! Gero! Gero!

[00:47] [SONG] ---

Gero! Gero! Gero!

[00:48] [SONG] ---

Raise our voices high in a victory cheer.

[00:48] [SONG] ---

Takaraka ni~ Shouri no otakebi wo

[00:53] [SONG] ---

Ge-gero gero!

[00:53] [SONG] ---

Ge-gero gero~!

[00:54] [SONG] ---

Harikitte denwa ni detara fakushimiri

[00:54] [SONG] ---

I run to answer the phone,
and it's a fax coming in.

[00:59] [SONG] ---

Today marks "the first year
of the Keroro era"!

[00:59] [SONG] ---

"'Heisei' wa honjitsu yori
'Keroro Gannen' de arima~~su!!!"

[01:03] [SONG] ---

Sweep the square areas circularly.

[01:04] [SONG] ---

Shikakui tokoro wa maruku hake

[01:09] [SONG] ---

Paddle hard, shedding sweat and tears.

[01:09] [SONG] ---

Mizukaki asekkaki besokkaki

[01:13] [SONG] ---

For toothpaste, use strawberry flavor.

[01:13] [SONG] ---

Hamigaki nara ichigo no kaori

[01:16] [SONG] ---

Keron wa uchuu ichi, tabun

[01:16] [SONG] ---

Keron is No. 1 in the universe, I think.

[01:19] [SONG] ---

A, eki kara go fun wa jitsu wa juugo fun!!!

[01:19] [SONG] ---

Ah, five minutes from the
station was actually fifteen!

[01:23] [SONG] ---

Well then, soldier men,
it's a job well done!

[01:23] [SONG] ---

Sore jaa sorujaa dotsukaresan!!!

[01:33] ---

Momoka-sama...

[01:39] ---

He loves me, he loves me not,
he loves me, he loves me not...

[01:44] ---

Fuyuki-kun... actually loves me!

[01:50] ---

Now, then... Today's horoscope...

[02:00] ---

In the Fortune Telling Room
at the Nishizawa Mansion,

[02:02] ---

elite fortune-tellers
from all over the world

[02:05] ---

are about to start
"Today's Momoka's Fortune"

[02:09] ---

with a combination of crystal ball reading,
tarot cards, Feng Shui,

[02:12] ---

animal reading, turtle shell reading,
and wooden sandal reading.

[02:20] ---

Bonjour!

[02:21] ---

Your special someone might
invite you to a hot spring spa.

[02:24] ---

If you miss this chance,
he's not the one for you,

[02:26] ---

and you must give up.

[02:28] ---

Hot spring?

[02:34] ---

Momoka vs. Koyuki:

Battle for Hot Springs, Sir!

SIGN Train Depot Street Merchant Association Lucky Draw

[02:41] ---

Hot springs! Hot springs!

SIGN Lucky Draw Ticket The Grand Prize is a Trip to Hot Springs Three people plus one person

[02:43] ---

It's your lucky draw.

[02:45] ---

The grand prize is a trip to the
hot springs for your whole family.

[02:48] ---

Shopping Arcade Grand Opening!

[02:50] ---

No purchase necessary.

Don't miss this chance.

[02:53] ---

Lucky Draw...

[02:55] ---

Here, try one.

[02:57] ---

He said the grand prize
is a trip to the hot springs.

[02:59] ---

Fuyuki-kun, why don't you try?

[03:01] ---

But I've never won anything in these games.

[03:03] ---

Never mind that! You should try it.

SIGN Lucky Draw

[03:09] ---

Red ball! It's the grand prize!

[03:13] ---

Really?

[03:14] ---

You won the grand prize! Wow!

[03:17] ---

Here are three tickets,
plus one extra, to a deluxe hot springs.

[03:21] ---

Congratulations, Fuyuki-kun.

[03:23] ---

It's for an extra person,
in addition to three.

[03:26] ---

It's all because of you, Nishizawa-san.

[03:28] ---

I can take three people, plus one extra...

[03:31] ---

Fuyuki?

SIGN The Grand Prize

[03:32] ---

Oh, look, Sis!

[03:34] ---

I won a trip to the hot springs!

[03:36] ---

You totally suck at any type
of lottery. This is amazing.

[03:39] ---

And it's three tickets, plus one extra.

[03:42] ---

Three tickets, plus one extra?

[03:44] ---

That would be me, you, and Mom, right?

[03:47] ---

Who should we take with us?

SIGN Me, Me, Me, Me, Me...

[03:48] ---

Me, me, me, me...

[03:50] ---

I know!

[03:52] ---

Koyuki-chan. Would you care to join us?

[03:55] ---

You're inviting me?!

[03:57] ---

It would be a waste not
to use the extra ticket.

[03:59] ---

That okay, Fuyuki?

[04:00] ---

Sure.

[04:02] ---

I'd be delighted. It's been a long time.

[04:05] ---

We'll have fun, Koyuki-chan.

[04:08] ---

Why...

[04:11] ---

Why wasn't I invited?!

[04:15] ---

Our operation was unsuccessful.

[04:18] ---

Never! I'm never giving up!

[04:23] ---

Master Fuyuki!

SIGN The Grand Prize

[04:25] ---

Huh?

[04:26] ---

I thought I heard his voice just now.

[04:30] ---

What could this be?

SIGN Hot Springs Admission

[04:32] ---

Tickets to the hot springs.

Three, plus an additional one.

[04:36] ---

One. Two. Three. Kero!

[04:39] ---

Yahoo! Yahoo! Hot springs!

A family trip! Yahoo!

[04:44] ---

Oh, Lady Natsumi.

[04:45] ---

To be going on a trip as a
member of the Hinata family

[04:49] ---

is like a dream come true, ma'am.

[04:51] ---

Oh, that.

[04:53] ---

Actually, I've already invited
Koyuki-chan to come with us.

[04:56] ---

What did you say...?

[04:58] ---

You picked Lady Koyuki over me,
when I'm like a family member?!

SIGN Bwoosh...

[05:01] ---

That can't be! That's so cruel!

[05:04] ---

I want to relax at the hot springs, too!

[05:07] ---

Day after day of hard labor...

[05:08] ---

My body cries out in desperation.

[05:11] ---

Oh, it hurts! Ouch, ouch, ouch, ouch!

[05:13] ---

Knock it off.

[05:15] ---

Here, take this.

[05:16] ---

It hurts. It hurts. It hurts...

Oops, wrong arm.

[05:21] ---

If you can solve that puzzle by yourself,

[05:22] ---

I'll take you along with us.

[05:24] ---

Y-You mean it?!

[05:26] ---

Only if you can do it.

[05:28] ---

Roger!

[05:29] ---

I'll go with you if I solve this, okay?

[05:30] ---

You can't take that back.

[05:32] ---

Excuse me... are you sure
you can promise him that?

[05:35] ---

There's no way he can
solve that puzzle.

[05:38] ---

This way, he'll stop complaining, right?

[05:40] ---

Oh, I see...

[05:42] ---

Natsumi has matured in dealing with aliens.

[05:48] ---

If I move this eye ball that way,
and this gum over this way...

SIGN Goal: Hot Springs

[05:53] ---

Ooh... This is hard.

[05:54] ---

But the hot springs await
if I solve this, sir...

[05:59] ---

Hello?

[06:01] ---

Hello, Fuyuki-kun? This is Koyuki.

[06:03] ---

Azumaya-san?

[06:05] ---

Huh?

SIGN Voice Changer in Use

[06:05] ---

You see, something came up.

[06:07] ---

I won't be able to join you on the trip.

[06:09] ---

Voice Changer in operation.

[06:12] ---

Oh, really?

[06:13] ---

Yeah. So, why don't you
invite Momoka-chan instead?

SIGN Nishizawa Peach Group

[06:19] ---

Nishizawa-san?

[06:20] ---

Have to go! Goodbye!

[06:24] ---

What's up with Koyuki-chan?

[06:26] ---

She said she couldn't
make the trip, after all.

[06:29] ---

But why did she call your cell phone?

[06:31] ---

I dunno...

[06:36] ---

Fuyuki-kun!

[06:39] ---

Nishizawa-san...

[06:43] ---

I was just passing by, and thought

[06:47] ---

you might want to talk to me...

[06:50] ---

You know, like women's intuition?

[06:53] ---

Y-Yeah...

[06:54] ---

Hello!

[06:56] ---

Koyuki-chan!

[06:57] ---

Natsumi-san! Which bag should
I take to the hot springs,

[07:01] ---

a big one or little one?

[07:03] ---

But didn't you just call
to say you're not going?

[07:07] ---

You even suggested we
invite Nishizawa-san instead.

[07:10] ---

I don't know what you're talking about.

[07:12] ---

Well, I'm afraid that's that...
Run along now...

SIGN Go home

Go home

Go home

[07:17] ---

W-What's going on? I was looking
forward to a trip with Natsumi-chan.

SIGN No way

No way

No way

[07:23] ---

Get lost!

[07:24] ---

You've been a nuisance to all my plans.

[07:26] ---

Who's the real nuisance?

[07:32] ---

Both of you want this
hot springs ticket, right?

[07:35] ---

Kululu.

[07:36] ---

When did you get a hold of that?

SIGN Hot

Springs

Admission

[07:38] ---

Wherever there's trouble,
you'll find me there.

[07:43] ---

The ticket!

[07:45] ---

How about whoever gets the ticket first

[07:47] ---

will go to the hot springs?

[07:49] ---

That's a good idea. It's fair
and simple. Well, I'll go ahead!

[07:53] ---

Hey, wait!

[07:55] ---

Paul!

[07:56] ---

Everything's ready, milady!

[08:08] ---

I won't let you have it!

[08:14] ---

It's impossible...

[08:16] ---

There's no way to solve this.

SIGN Sneer

SIGN Goal: Hot Springs!

[08:20] ---

As a final resort, I'll use
a screwdriver to break it up

[08:25] ---

and just put it back together.

[08:28] ---

Yes. She'll never know
the difference, sir!

SIGN Missed

[08:50] ---

It has been a long time since
I last saw Koyuki-dono so intense.

[08:53] ---

Why has it come to this?

[08:55] ---

Lady Natsumi!

[08:57] ---

Now you have to keep
your promise, right?

[08:59] ---

Mr. Sergeant, you seem totally
in the dark about what's going on.

[09:03] ---

Koyuki-san and Momoka-san are out there

[09:05] ---

fighting for that hot springs ticket.

[09:07] ---

Or, like, clashing weapons?

[09:08] ---

What?!

[09:12] ---

No one's getting that ticket but me!

[09:18] ---

Got it!

[09:19] ---

Not so fast!

SIGN Slap Slap Slap

[09:32] ---

I won the ticket.

[09:33] ---

It ain't over...

There's no way I'm gonna lose!

[09:40] ---

That's the...

[09:41] ---

Oh no...

[09:42] ---

Momoka-sama!

[09:44] ---

It's still undergoing tests.

It still has some glitches.

SIGN Momoka Impact

[09:47] ---

Momoka... Impact!

SIGN Ahhh!

SIGN Hot Springs Admission

[10:06] ---

The hot springs... ticket...

[10:11] ---

Oh, no...

[10:12] ---

They're not gonna accept it like this...

[10:15] ---

After all... after all my hard work...

[10:18] ---

All I wanted was for Fuyuki-kun
to invite me to the hot springs...

[10:22] ---

Huh?

SIGN Ooh...

[10:23] ---

My horoscope said that

if I missed this chance,

[10:25] ---

then my love would be doomed.

[10:27] ---

It's all over!

[10:30] ---

Momoka-chan?

[10:38] ---

Well, well. What are you all doing out here?

[10:41] ---

Mom!

SIGN Momonoyu

Hot Springs

SIGN A Few Days Later...

SIGN Women's Bath

[10:50] ---

Women's bath.

[10:52] ---

We made additional reservations
for those without tickets.

[10:55] ---

You're the best, Mom.

You always know what to do.

[10:58] ---

A soak in a hot spring with
my dear friend, Natsumi-san!

[11:00] ---

It's a dream come true!

[11:01] ---

Koyuki-chan! That tickles!

[11:04] ---

Fuyuki-kun is just on the
other side of this wall...

SIGN Men's Bath

[11:09] ---

Men's bath.

[11:12] ---

This is fun.

[11:14] ---

I feel rejuvenated, sir.

[11:16] ---

Come to think of it, you didn't
have to go through all that effort.

[11:19] ---

You could've just snuck in here
using your anti-barrier.

[11:23] ---

Silly.

[11:24] ---

Total cost of developing
this hot springs resort:

[11:28] ---

15 billion yen.

[11:30] ---

Well, it all worked out in the end,
didn't it, Momoka-chan?

[11:34] ---

Right!

[11:51] ---

A fine, sunny day.

[11:53] ---

Clouds slowly drifting through
the clear blue sky.

[11:57] ---

Times like these lure some people,
and some aliens too,

[12:01] ---

on a mysterious journey.

[12:05] ---

You go to and from school every day...

[12:09] ---

I forgot we have a
Sunday Review Class today!

[12:11] ---

Sometimes cleaning and washing
take up all your time...

[12:18] ---

Fine weather, sir...

[12:27] ---

Th-That's Lady Natsumi's favorite cup!

[12:30] ---

I'm in big trouble.

[12:38] ---

Keroro & Fuyuki: Let's Take It Easy, Sir!

[12:55] ---

I've never used this promenade before,

[12:58] ---

although it's in my neighborhood.

[13:01] ---

You are moving, and yet you
feel like you're standing still...

[13:05] ---

Where does this lead to?

[13:11] ---

I've run away.

I've made matters worse.

[13:14] ---

Should I keep going, or should
I go back and apologize honestly?

[13:21] ---

Since you are not moving,
you feel you are stationary...

[13:30] ---

How serene, sir...

[13:32] ---

Day after day... doesn't it start
to make you feel suffocated?

[13:37] ---

I should just escape...

[13:41] ---

What's wrong?

SIGN Out of Fuel

[13:51] ---

It really just goes straight on...

[14:00] ---

C'mon, Bookie! I said, let's go.

[14:06] ---

S-Sarge!

[14:09] ---

M-Master Fuyuki!

[14:11] ---

Master Fuyuki!

[14:13] ---

That dog! It kept barking,
and it scared me...

[14:16] ---

It was so scary.

[14:18] ---

Hey, Sarge.

[14:21] ---

You wanna go a little further?

[14:23] ---

Who knows? We might find
something interesting.

[14:27] ---

Exactly what I wish, sir.

[14:29] ---

Master Fuyuki.

[14:30] ---

We'll follow this white line
all the way, sir!

[14:34] ---

All right! An adventure!

SIGN Safety First

[14:43] ---

Someone is trying to
destroy Pekopon, sir!

[14:46] ---

It's dangerous. Don't get too close.

[14:49] ---

This is no time to be nonchalant.

[14:51] ---

This could be the end of Planet Pekopon, sir.

[14:54] ---

They're only tearing down
a condemned building, actually.

[14:59] ---

They are not going to
destroy everything?

[15:04] ---

Well, I guess it's nothing

[15:06] ---

compared to Lady Mois's Armageddon.

[15:10] ---

I know this...

[15:15] ---

It's mine!

[15:16] ---

Sis!

[15:18] ---

Huh? Look, what's that?

[15:22] ---

Choo choo.

[15:28] ---

We used to come to this restaurant
when we were young.

[15:32] ---

It went out of business, huh...

SIGN Safety First

[15:37] ---

Master Fuyuki!

[15:39] ---

Trouble, sir!

[15:41] ---

Is it a Pekopon secret weapon,
or is it a new robot, sir?

[15:45] ---

That's just a postbox.

[15:47] ---

A postbox?

[15:48] ---

You mean the kind you put your letters in?

[15:51] ---

You hardly see this kind these days,

[15:53] ---

but they all used to look like this.

[15:57] ---

But the more I look, the more
it reminds me of a certain red jerk.

[16:07] ---

This is a good stress reliever.

[16:09] ---

Sarge...

[16:12] ---

Master Fuyuki,

[16:14] ---

this is incredible!

SIGN Golden Shachihoko

[16:16] ---

This swirling vortex...

[16:17] ---

where's it coming from and where's it going?

[16:20] ---

Pekopon technology shouldn't
be taken lightly.

[16:23] ---

This is just a barber's sign.

[16:26] ---

Barber?

[16:28] ---

This is where Mom used to bring me.

SIGN Fashion & Sense

[16:32] ---

Hey. That poster is still here.

[16:35] ---

Let's go in and investigate.

[16:37] ---

No, Sarge. You can't just go in.

SIGN Shachihoko

[16:47] ---

Enemy plane at 10 o'clock!

[16:50] ---

I'm going to shoot it down!

[16:54] ---

The enemy is pretty tough.

[16:57] ---

I used to have my hair cut here,
along with the old ladies.

[17:00] ---

I felt a little embarrassed.

[17:11] ---

The barber's daughter was
always here, playing.

[17:15] ---

Excuse me...

[17:19] ---

Are you here for a haircut?

[17:21] ---

I was just...

[17:25] ---

I'm sorry!

[17:27] ---

That was thrilling, wasn't it?

[17:29] ---

She caught me by surprise.

[17:31] ---

She might be the girl I used to see there.

[17:33] ---

She kinda looked like her...

[17:35] ---

Master Fuyuki, you're blushing, sir!

[17:39] ---

Was she your first love?

[17:42] ---

No!

[17:44] ---

What are you talking about?

[17:45] ---

The way you deny it makes it
all the more suspicious.

[17:50] ---

You're wrong, I say.

[17:52] ---

We could use Kululu's
"If we lived twice" Gun

[17:55] ---

and make both of you
relive the younger days.

[17:58] ---

I said, stop it!

[18:06] ---

Sarge?

[18:07] ---

Master Fuyuki! Look out!

[18:14] ---

Trouble, sir!

[18:16] ---

Look, those Pekoponians
have been petrified by someone!

[18:20] ---

I'm sure there's a hostile alien nearby!

[18:27] ---

Of course not, Sarge.
They are only Buddhist statues.

[18:31] ---

Buddhist statues?

[18:33] ---

You may know a lot about Gundam models,

[18:36] ---

but you hardly know anything
about more common things.

[18:42] ---

I take offense at that.

[18:45] ---

Sorry about that.

[18:48] ---

Master Fuyuki. Stop laughing, sir.

[18:51] ---

Hey, look at this.

SIGN Frog Pharmacy

[18:53] ---

I remember this frog
being much bigger than this.

[19:12] ---

Hey, where's your belly button?

SIGN Frog Pharmacy

[19:23] ---

Time that came to a halt starts up again...

[19:30] ---

There are moments when it feels that way.

[19:39] ---

Here.

[19:46] ---

It's when our hearts have stopped
that the world seems to stop.

[19:55] ---

If I hadn't decided to come this way today,

[19:57] ---

you and I may have never

walked together like this.

[20:03] ---

Hey. Let's come back sometime.

[20:08] ---

Of course, sir!

[20:15] ---

When our hearts move, the world dances.

[20:45] ---

Huh? We're back to the usual road.

[20:53] ---

Huh? What was that green thing?

[20:57] ---

Hey, you two.

What are you doing out here?

[21:01] ---

Lady Natsumi!

[21:03] ---

Have mercy, ma'am!

[21:05] ---

Sarge!

[21:06] ---

Hey, you two!

[21:08] ---

Why are you running away?

[21:10] ---

Please forgive me for
breaking your mug, ma'am!

[21:14] ---

What about my mug?

[21:16] ---

Sarge!

[21:22] ---

You, too, should take a little stroll.

[21:26] ---

Your everyday things
might look slightly different.

[21:35] [SONG] ---

Aikotoba wa Afuro to Gunsou

[21:35] [SONG] ---

The passwords are:
Afro and Sergeant.

[21:42] [SONG] ---

Afuro (Afuro) Gunsou (Gunsou) 3,2,1 Fire!

[21:42] [SONG] ---

Afro (Afro) Sergeant (Sergeant).
3, 2, 1, fire!

[21:51] [SONG] ---

Afuro Gunsou Afuro Gunsou wa afuro

[21:51] [SONG] ---

Afro Sergeant!

Afro Sergeant is Afro.

[21:59] [SONG] ---

Afuro Gunsou Afuro Gunsou wa afuro

[21:59] [SONG] ---

Afro Sergeant!

Afro Sergeant is Afro.

[22:06] [SONG] ---

Ranbou ni hipparu na

Kiyasuku yubi de tsumamu na!

[22:06] [SONG] ---

Don't pull on it hard.

Don't pinch it so freely.

[22:13] [SONG] ---

Sore ijou chikazuku na

Itazura suru na, sawaru na!

[22:13] [SONG] ---

Don't come any closer!

Don't fool with it. Don't touch it!

[22:21] [SONG] ---

Chiri Chiri Jori Jori Babe

[22:21] [SONG] ---

Frizzy frizzy scratchy scratchy babe.

[22:24] [SONG] ---

Bosa Bosa (Kushya Kushya) Mojya Mojya

[22:24] [SONG] ---

Shaggy shaggy (wrinkly crinkly)

messy messy.

[22:28] [SONG] ---

Kibishii tatakai da ga

tonikaku haragoshirae

[22:28] [SONG] ---

It's a tough battle,

but first we have to eat our fill.

[22:35] [SONG] ---

Pyua na uchuu no seimei

Sunao sugite heso magari

[22:35] [SONG] ---

A pure space life form,

so honest that he's crooked.

[22:42] [SONG] ---

Teki wa kinpatsu de sutoreeto 3,2,1 Fire!

[22:42] [SONG] ---

The enemy has straight

blond hair. 3, 2, 1, fire!

[22:49] [SONG] ---

Afro Sergeant!

Afro Sergeant is Afro.

[22:49] [SONG] ---

Afuro Gunsou Afuro Gunsou wa afuro

[22:56] [SONG] ---

Afuro Gunsou Afuro Gunsou wa afuro

[22:56] [SONG] ---

Afro Sergeant!

Afro Sergeant is Afro.

[23:07] ---

This is Saburo. When do
you feel that winter is near?

[23:12] ---

I feel it when the air smells different.

[23:18] ---

Somehow, I feel a little bit happier then.

[23:20] ---

Never mind that! On the next episode,

[23:22] ---

Happy Birthday, Lady Natsumi.

[23:25] ---

"Top Secret! Natsumi's
Surprise Birthday Party, Sir!"

[23:28] ---

It's one full episode. How's that?

[23:31] ---

Ge-Gero!

Revision #1

Created 2024-03-11 23:27:43 UTC by whimsee

Updated 2024-03-11 23:27:44 UTC by whimsee